

# 难忘的泼水节

Nánwàng de Pōshuǐ Jié

Una Fiesta del Agua inolvidable

An Unforgettable Water-Splashing Festival

## 课文 Kèwén Texto Text

Huǒhóng huǒhóng de fènghuánghuā kāi le Dǎizú rénmin yīnián-yídù de Pōshuǐ Jié yòu dào le  
火红火红的凤凰花开了，傣族人民一年一度的泼水节又到了。

Han florecido los flamboyanes, rojos como el fuego: vuelve la Fiesta del Agua que el pueblo dai celebra cada año.

*The fiery red phoenix flowers are in bloom, and the Dai people's yearly Water-Splashing Festival has come round again.*

Yījiùliùyī nián de Pōshuǐ Jié Dǎizú rénmin tèbié gāoxìng yīnwèi jìng'ài de Zhōu Ēnlái zǒnglǐ hé  
1961 年 的泼水节，傣族人民特别高兴，因为敬爱的周恩来总理和  
tāmen yìqǐ guò Pōshuǐ Jié  
他们一起过泼水节。

En la Fiesta del Agua de 1961, el pueblo dai estaba especialmente contento, porque el querido primer ministro Zhou Enlai la celebraba con ellos.

*At the 1961 Water-Splashing Festival the Dai people were especially happy, because their beloved Premier Zhou Enlai was celebrating with them.*

Nà tiān zǎochen rénmen qiāo qǐ xiàngjiǎogǔ cóng sìmiàn-bāfāng gǎn lái le  
那天早晨，人们敲起象脚鼓，从四面八方赶来了。

Aquella mañana, la gente tocaba los tambores de pie de elefante y acudía de todas partes.

*That morning people beat their elephant-foot drums and hurried in from all directions.*

Wèile huānyíng Zhōu zǒnglǐ rénmen zài dì shang sā mǎn le fènghuánghuā de huābàn hǎoxiàng pū shang le  
为了欢迎周总理，人们在地 上撒满了凤凰花的花瓣，好像铺上了  
xiānhóng de dìtǎn  
鲜红的地毯。

Para dar la bienvenida al primer ministro, cubrieron el suelo de pétalos de flamboyán, como si hubieran extendido una alfombra roja.

*To welcome Premier Zhou, people scattered phoenix-flower petals all over the ground, as if they had laid a bright red carpet.*

Yì tiáo tiáo lóngchuán shǐ guò jiāngmiàn yí chuàn chuàn huāpào shēng shàng tiānkōng  
一条条龙船驶过江面，一串串花炮升上天空。

Barcas dragón surcaban el río y ristas de petardos subían al cielo.

*Dragon boats sailed across the river, and strings of fireworks rose into the sky.*

Rénmen huānhū zhe Zhōu zǒnglǐ lái le  
人们欢呼着：“周总理来了！”

La gente gritaba de alegría: «¡Ha llegado el primer ministro Zhou!».

People cheered: “Premier Zhou is here!”

Zhōu zǒnglǐ shēn chuān duìjīn bái guà kāfēisè chángkù tóu shàng bāo zhe yì tiáo shuǐhóngsè tóujīn  
周总理身穿对襟白褂，咖啡色长裤，头上包着一条水红色头巾，  
xiàoróng-mǎnmiàn de láidào rénqún zhōng  
笑容满面地来到人群中。

El primer ministro, con una chaqueta blanca abotonada al centro, pantalones color café y un pañuelo rosa en la cabeza, llegó sonriente entre la gente.

Premier Zhou, in a white jacket buttoned down the front, coffee-coloured trousers and a pink scarf wrapped round his head, came among the crowd all smiles.

Tā jiē guò yì zhī xiàngjiǎogǔ qiāo zhe huānlè de gǔdiǎn cǎi zhe fènghuánghuā pū chéng de dìtǎn  
他接过一只象脚鼓，敲着欢乐的鼓点，踩着凤凰花铺成的“地毯”，  
tóng Dǎizú rénmin yìqǐ tiàowǔ  
同傣族人民一起跳舞。

Cogió un tambor de pie de elefante y, tocando un ritmo alegre y pisando la «alfombra» de flamboyanes, bailó con el pueblo dai.

He took an elephant-foot drum and, beating a joyful rhythm and treading on the “carpet” of phoenix flowers, danced with the Dai people.

Kāishǐ pōshuǐ le  
开始泼水了。

Empezó a lanzarse el agua.

The water-splashing began.

Zhōu zǒnglǐ yì shǒu duān zhe chéng mǎn qīngshuǐ de yínwǎn yì shǒu ná zhe bǎishùzhī zhàn le shuǐ xiàng rénmen  
周总理一手端着盛满清水的银碗，一手拿着柏树枝蘸了水，向人们  
pōsǎ wèi rénmen zhùfú  
泼洒，为人们祝福。

Con una mano sostenía un cuenco de plata lleno de agua clara y, con la otra, mojaba una rama de ciprés y salpicaba a la gente para desearle felicidad.

Holding a silver bowl full of clear water in one hand and a cypress twig dipped in water in the other, Premier Zhou splashed the people to wish them happiness.

Dǎizú rénmin yìbiān huānhū yìbiān xiàng Zhōu zǒnglǐ pōshuǐ zhùfú tā jiànkāng chángshòu  
傣族人民一边欢呼，一边向周总理泼水，祝福他健康长寿。

Los dai, entre gritos de alegría, le echaban agua deseándole salud y larga vida.

Cheering, the Dai people splashed water on Premier Zhou, wishing him good health and a long life.

Qīngqīng de shuǐ pō ya sǎ ya  
清清的水，泼呀，洒呀！

¡Agua clara que se lanza y salpica!

Clear water, splashing and sprinkling!

Zhōu zǒnglǐ hé Dǎizú rénmin xiào wa tiào wa shì nàme kāixīn  
周总理和傣族人民笑哇，跳哇，是那么开心！

El primer ministro y el pueblo dai reían y bailaban, ¡qué felices eran!  
*Premier Zhou and the Dai people laughed and danced; they were so happy!*

Duōme xìngfú wa yījiǔliùyī nián de Pōshuǐ Jié  
多么幸福哇，1961 年的泼水节！

¡Qué feliz fue la Fiesta del Agua de 1961!  
*How happy it was, the 1961 Water-Splashing Festival!*

Duōme lìng rén nánwàng a yījiǔliùyī nián de Pōshuǐ Jié  
多么令人难忘啊，1961 年的泼水节！

¡Qué inolvidable fue la Fiesta del Agua de 1961!  
*How unforgettable it was, the 1961 Water-Splashing Festival!*



### 生字 Shēngzì Caracteres nuevos New characters

忘 泼 度 龙 炮 穿 向 令 族 民 敲 驶 容  
踩 铺 盛 碗 祝 福 健 康 寿

① 忘 wàng  
olvidar  
forget

HSK 2

忘记 wàngjì olvidar  
forget

HSK 3

忘不了 wàng bu liǎo inolvidable  
unforgettable

HSK 7-9

过目不忘 guòmù-búwàng memoria  
prodigiosa  
photographic  
memory

HSK 7-9

wǒ yǒngyuǎn wàng bu liǎo zhè yì tiān  
我永远忘不了这一天。

Nunca olvidaré este día.  
*I'll never forget this day.*

② 泼 pō  
salpicar, lanzar (agua)  
splash

HSK 7-9

活泼 huópo vivaz  
lively

HSK 7-9

泼水 pōshuǐ lanzar agua  
splash water

HSK 7-9

生动活泼 shēngdòng huópō vivo y animado  
lively

HSK 7-9

Dǎizú rénmin xiàng Zhōu zǒnglǐ pōshuǐ  
傣族人民向周总理泼水。

Los dai le echaban agua al primer ministro Zhou.  
*The Dai people splashed water on Premier Zhou.*

### 3 度 dù grado; pasar (tiempo) degree; spend (time) HSK 3

|            |          |         |
|------------|----------|---------|
| 度过 dùguò   | pasar    | HSK 5   |
|            | spend    |         |
| 长度 chángdù | longitud | HSK 5   |
|            | length   |         |
| 度数 dùshù   | grado    | HSK 7-9 |
|            | degree   |         |

Dǎizú rénmin yìnián-yídù de Pōshuǐ Jié yòu dào le  
傣族人民一年一度的泼水节又到了。

Vuelve la Fiesta del Agua que los dai celebran cada año.

The Dai people's yearly Water-Splashing Festival has come again.

### 4 龙 lóng dragón dragon HSK 4

|              |                  |         |
|--------------|------------------|---------|
| 龙船 lóngchuán | barca dragón     | HSK 7-9 |
|              | dragon boat      |         |
| 龙灯 lóngdēng  | farol del dragón | HSK 7-9 |
|              | dragon lantern   |         |
| 龙虾 lóngxiā   | langosta         | HSK 7-9 |
|              | lobster          |         |

yì tiáo tiáo lóngchuán shǐ guò jiāngmiàn  
一条条龙船驶过江面。

Barcas dragón surcan el río.

Dragon boats sail across the river.

### 5 炮 pào petardo; cañón firecracker; cannon HSK 6

|           |            |         |
|-----------|------------|---------|
| 大炮 dàpào  | cañón      | HSK 7-9 |
|           | cannon     |         |
| 火炮 huǒpào | artillería | HSK 7-9 |
|           | artillery  |         |
| 炮弹 pàodàn | proyectil  | HSK 7-9 |
|           | shell      |         |

yí chuàn chuàn huāpào shēng shàng tiānkōng  
一串串花炮升上天空。

Ristras de petardos suben al cielo.

Strings of fireworks rise into the sky.

### 6 穿 chuān ponerse; atravesar wear; pass through HSK 2

|               |             |         |
|---------------|-------------|---------|
| 穿上 chuānshang | ponerse     | HSK 7-9 |
|               | put on      |         |
| 穿戴 chuāndài   | vestimenta  | HSK 7-9 |
|               | dress       |         |
| 穿衣 chuān yī   | vestirse    | HSK 7-9 |
|               | get dressed |         |

Zhōu zǒnglǐ shēn chuān duìjīn bái guà  
周总理身穿对襟白褂。

El primer ministro lleva una chaqueta blanca abotonada al centro.

Premier Zhou wears a white jacket buttoned down the front.

### 7 向 xiàng hacia towards HSK 2

|                    |               |         |
|--------------------|---------------|---------|
| 方向 fāngxiàng       | dirección     | HSK 4   |
|                    | direction     |         |
| 向往 xiàngwǎng       | anhelar       | HSK 7-9 |
|                    | yearn for     |         |
| 向前进 xiàng qián jìn | avanzar       | HSK 7-9 |
|                    | march forward |         |

Xiǎomíng xiàng lǎoshī wèn hǎo  
小明向老师问好。

Xiaoming saluda al profesor.

Xiaoming greets the teacher.

### 8 令 lìng orden; hacer que order; make HSK 5

|                     |                                    |         |
|---------------------|------------------------------------|---------|
| 命令 mìnglìng         | orden                              | HSK 5   |
|                     | order                              |         |
| 军令如山 jūnlìng-rúshān | las órdenes militares son sagradas | HSK 7-9 |
|                     | military orders are inviolable     |         |

lìng rén shénwǎng lǐng rén shénwǎng  
令人神往 令人神往

duōme lìng rén nánwàng a  
多么令人难忘啊！

¡Qué inolvidable!  
How unforgettable!

9 族 <sup>zú</sup> etnia, pueblo  
ethnic group HSK 5

民族 mínzú nacionalidad, etnia  
nationality HSK 5

家族 jiāzú familia, clan  
clan HSK 7-9

汉族 Hànzú etnia han  
Han people HSK 7-9

Zhōngguó yǒu wǔshíliù gè mínzú.  
中国有五十六个民族。

En China hay cincuenta y seis etnias.  
China has fifty-six ethnic groups.

10 民 <sup>mín</sup> pueblo  
people HSK 3

农民 nóngmín campesino  
farmer HSK 4

人民 rénmín pueblo  
the people HSK 3

民族 mínzú nacionalidad, etnia  
nationality HSK 5

Dǎizú rénmin tèbié gāoxìng  
傣族人民特别高兴。

El pueblo dai estaba especialmente contento.  
The Dai people were especially happy.

11 敲 <sup>qiāo</sup> golpear, tocar  
knock, beat HSK 5

敲门 qiāo mén llamar a la puerta  
knock at the door HSK 7-9

敲打 qiāodǎ golpear  
beat HSK 7-9

敲钟 qiāo zhōng tocar la campana  
ring a bell HSK 7-9

rénmen qiāo qǐ xiàngjiǎogǔ cóng sìmiàn-bāfāng gǎn  
人们敲起象脚鼓，从四面八方赶  
来。

La gente toca los tambores y acude de todas partes.  
People beat their drums and hurry in from all directions.

12 驶 <sup>shǐ</sup> navegar, circular  
sail, drive HSK 6

行驶 xíngshǐ circular  
travel HSK 7-9

驶向 shǐxiàng dirigirse hacia  
head for HSK 7-9

驶入 shǐrù entrar  
drive into HSK 7-9

huǒchē zài tiělù shàng fēikuài de xíngshǐ  
火车在铁路上飞快地行驶。

El tren circula rapidísimo por la vía.  
The train speeds along the railway.

13 容 <sup>róng</sup> contener; aspecto  
contain; appearance HSK 4

容易 róngyì fácil  
easy HSK 3

笑容 xiàoróng sonrisa  
smile HSK 7-9

容量 róngliàng capacidad  
capacity HSK 7-9

Zhōu zǒnglǐ xiàoróng-mǎnmiàn de láidào rénqún zhōng  
周总理笑容满面地来到人群中。

El primer ministro llegó sonriente entre la gente.  
Premier Zhou came among the crowd all smiles.

14 踩 <sup>cǎi</sup> pisar  
step on HSK 7-9

踩踏 cǎità pisotear  
trample HSK 7-9

用脚踩 yòng jiǎo cǎi pisar con el pie  
tread on HSK 7-9

踩下 cǎixià pisar a fondo  
step down on HSK 7-9

tā cǎi zhe fènghuáng huā pū chéng  
他踩着凤凰花铺成  
的“地毯”跳舞。

Baila pisando la «alfombra» de flamboyanes.  
He dances on the “carpet” of flamboyanes.

15 铺 pū  
extender  
spread HSK 7-9

铺满 pūmǎn cubrir por completo  
cover HSK 7-9

铺开 pūkāi desplegar  
spread out HSK 7-9

铺床 pū chuáng hacer la cama  
make the bed HSK 7-9

dì shang hǎoxiàng pū shang le xiānhóng de dìtǎn  
地上好像铺上了鲜红的地毯。

Parece que hayan extendido una alfombra roja en el suelo.

It's as if a bright red carpet had been laid on the ground.

16 盛 chéng  
servir, llenar  
fill, ladle HSK 6

盛饭 chéng fàn servir el arroz  
serve rice HSK 7-9

盛器 chéngqì recipiente  
container HSK 7-9

盛不下 chéng bu xià no caber  
can't hold HSK 7-9

Zhōu zǒnglǐ duān zhe chéng mǎn qīngshuǐ de yínwǎn  
周总理端着盛满清水的银碗。

El primer ministro sostiene un cuenco de plata lleno de agua clara.

Premier Zhou holds a silver bowl full of clear water.

17 碗 wǎn  
cuenco  
bowl HSK 3

饭碗 fǎnwǎn cuenco de arroz  
rice bowl HSK 7-9

碗筷 wǎnkuài cuencos y palillos  
bowls and chopsticks HSK 7-9

一碗饭 yì wǎn fàn un cuenco de arroz  
a bowl of rice HSK 7-9

chīfàn qián wǒ bāng māma bǎi hǎo wǎnkuài  
吃饭前，我帮妈妈摆好碗筷。

Antes de comer ayudo a mamá a poner los cuencos y los palillos.

Before meals I help Mum set out the bowls and chopsticks.

18 祝 zhù  
desear  
wish HSK 3

祝福 zhùfú bendecir, desear lo  
mejor  
bless HSK 5

祝愿 zhùyuàn desear  
wish HSK 7-9

祝您愉快 zhù nín yúkuài que lo pase bien  
have a good time HSK 7-9

Zhōu zǒnglǐ wèi rénmen zhùfú  
周总理为人们祝福。

El primer ministro desea lo mejor a la gente.

Premier Zhou gives the people his blessings.

19 福 fú  
felicidad  
happiness HSK 4

福音 fúyīn buena noticia  
good news HSK 7-9

幸福 xìngfú feliz  
happy HSK 4

福利 fúli bienestar  
welfare HSK 6

duōme xìngfú wa yījiǔliùyī nián de Pōshuǐ Jié  
多么幸福哇，1961 年的泼水节！

¡Qué feliz fue la Fiesta del Agua de 1961!

How happy it was, the 1961 Water-Splashing Festival!

20 健 jiàn  
sano  
healthy HSK 3

健康 jiànkāng salud  
health HSK 3

健儿 jiàn'ér atleta  
athlete HSK 7-9

健在 jiànzài seguir con vida  
be still alive HSK 7-9

zhù yéye nǎinai shēntǐ jiànkāng  
祝爷爷奶奶身体健康。

Deseo mucha salud a los abuelos.

I wish Grandad and Grandma good health.

21 康 kāng salud health HSK 3

安康 ānkāng salud y paz peace and health HSK 7-9

康复 kāngfù recuperarse recover HSK 6

康乐 kānglè bienestar happiness HSK 7-9

zhù nǐ zǎorì kāngfù  
祝你早日康复。

Que te recuperes pronto.  
Get well soon.

22 寿 shòu longevidad long life HSK 7-9

寿星 shòuxīng el homenajeado birthday person HSK 7-9

寿礼 shòulǐ regalo de cumpleaños birthday present HSK 7-9

祝寿 zhùshòu felicitar por el cumpleaños celebrate a birthday HSK 7-9

Dǎizú rénmin zhùfú Zhōu zǒnglǐ jiànkāng chángshòu  
傣族人民祝福周总理健康长寿。

Los dai le desean al primer ministro salud y larga vida.  
The Dai people wish Premier Zhou good health and a long life.

abc 词语 Cíyǔ Palabras y expresiones Words and expressions

难忘 Nánwàng inolvidable unforgettable

泼水节 Pōshuǐ Jié Fiesta del Agua  
Water-Splashing Festival

一年一度 Yínián-yídù una vez al año once a year

敬爱 Jìng'ài querido y respetado beloved

周恩来总理 Zhōu Ēnlái zǒnglǐ  
el primer ministro Zhou Enlai Premier Zhou Enlai

敲起 Qiāoqǐ ponerse a tocar start beating

四面八方 Sìmiàn-bāfāng todas partes  
all directions

欢迎 Huānyíng dar la bienvenida welcome

铺上 Pūshang extender lay down

龙船 Lóngchuán barca dragón dragon boat

驶过江面 Shǐguò jiāngmiàn surcar el río  
sail across the river

一串串花炮 Yí chuàn chuàn huāpào  
ristras de petardos strings of fireworks

身穿 Shēn chuān vestido con dressed in

笑容满面 Xiàoróng-mǎnmiàn todo sonrisas  
all smiles

踩着 Cǎizhe pisando treading on

开始 Kāishǐ empezar begin

盛满 Chéngmǎn lleno filled

银碗 Yínwǎn cuenco de plata silver bowl

泼洒 Pōsǎ salpicar sprinkle

祝福 Zhùfú desear lo mejor bless

欢呼 Huānhū gritar de alegría cheer

健康长寿 Jiànkāng chángshòu salud y larga vida  
good health and long life

🗨️ 词汇 Cíhuì Vocabulario del diálogo Dialogue vocabulary

泼水节 Pōshuǐ Jié Fiesta del Agua  
Water-Splashing Festival

祝福 Zhùfú desear lo mejor bless

民族 Mínzú etnia ethnic group

节日 Jiérì fiesta festival

一年一度 Yínián-yídù una vez al año yearly

互相 Hùxiāng mutuamente each other

生气 Shēngqì enfadarse get cross

健康长寿 Jiànkāng chángshòu salud y larga vida  
good health and long life

总理 Zǒnglǐ primer ministro premier

象脚鼓 Xiàngjiǎogǔ tambor de pie de elefante  
elephant-foot drum

跳舞 Tiàowǔ bailar dance

笑容满面 Xiàoróng-mǎnmiàn todo sonrisas  
all smiles



## 评论 Pínglùn Comentarios Comments

### 中文

#### 难忘的泼水节：民族团结的欢乐节日：

1. **抓住关键词：**用上 **象脚鼓 (xiàngjiǎogǔ)**、**凤凰花 (fènghuánghuā)**、**银碗 (yínwǎn)**、**柏树枝 (bǎishùzhī)** 这些词，让学生说一说周总理是怎样和傣族人民一起过泼水节的。
2. **描写人物：**“周总理身穿对襟白褂，咖啡色长裤，头上包着一条水红色头巾，笑容满面地来到人群中”。引导学生从课文中找出描写周总理样子的句子读一读，体会他和人民心连心。
3. **感叹句：**课文最后两句“多么幸福哇……”“多么令人难忘啊……”表达了傣族人民激动的心情。可以让学生用“多么……啊”说一句话。

### Español

#### Comentario Pedagógico: Una Fiesta del Agua inolvidable: una fiesta alegre de unidad entre pueblos:

1. **Palabras clave:** Con **象脚鼓 (xiàngjiǎogǔ)**, **凤凰花 (fènghuánghuā)**, **银碗 (yínwǎn)** y **柏树枝 (bǎishùzhī)**, los alumnos cuentan cómo celebró el primer ministro Zhou la fiesta con el pueblo dai.
2. **Describir al personaje:** “周总理身穿对襟白褂，咖啡色长裤，头上包着一条水红色头巾，笑容满面地来到人群中”。Los alumnos buscan en el texto las frases que describen a Zhou Enlai y perciben su cercanía con la gente.
3. **Oraciones exclamativas:** Las dos últimas frases — “多么幸福哇……”，“多么令人难忘啊……” — expresan la emoción del pueblo dai. Los alumnos pueden decir una frase con “多么……啊”.

### English

#### Pedagogical Commentary: An Unforgettable Water-Splashing Festival: a joyful festival of unity:

1. **Key words:** Using **象脚鼓 (xiàngjiǎogǔ)**, **凤凰花 (fènghuánghuā)**, **银碗 (yínwǎn)** and **柏树枝 (bǎishùzhī)**, students describe how Premier Zhou celebrated the festival with the Dai people.
2. **Describing a person:** “周总理身穿对襟白褂，咖啡色长裤，头上包着一条水红色头巾，笑容满面地来到人群中”。Students find the sentences that describe Zhou Enlai and sense his closeness to the people.
3. **Exclamations:** The last two lines — “多么幸福哇……” and “多么令人难忘啊……” — express the Dai people's excitement. Students can make a sentence with “多么……啊”.